

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 149

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij de Europese Overeenkomst inzake de
bescherming van dieren tijdens internationaal vervoer;
Straatsburg, 10 mei 1979*

B. TEKST**Additional Protocol to the European Convention for the protection of animals during international transport**

The member States of the Council of Europe, signatory to this Additional Protocol,

Having regard to the European Convention for the protection of animals during international transport, hereinafter called the "Convention", which was opened to signature in Paris on 13 December 1968 by the member States of the Council of Europe and includes common provisions designed to safeguard animals in transport from suffering;

Considering that in view of the competences it possesses in the matters covered by the said Convention, the European Economic Community should be able to be a Contracting Party to this instrument.

Have agreed als follows:

Article 1

Article 48 of the Convention shall be supplemented by the following paragraph:

"4. The European Economic Community may become a Contracting Party to this Convention by signing it. The Convention shall enter into force in respect of the Community six months after the date of its signature."

Article 2

In Article 52 of the Convention, the words "any State which has acceded to this Convention" shall be replaced by the words "any Contracting Party which is not a member of the Council".

Article 3

Article 47, paragraph 2, of the Convention shall be supplemented by the following sub-paragraph:

"In the event of a dispute between two Contracting Parties one of which is a member State of the European Economic Community, the latter itself being a Contracting Party, the other Contracting Party shall address the request for arbitration both to the member State and to the Community, which jointly shall notify it, within three months of receipt

Protocole additionnel à la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole additionnel.

Vu la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international, ci-après dénommée la «Convention», qui a été ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe à Paris le 13 décembre 1968 et qui comporte des dispositions communes destinées à éviter des souffrances aux animaux transportés;

Considérant qu'au vu des compétences qu'elle détient dans les matières couvertes par la Convention, il importe que la Communauté Economique Européenne puisse être Partie Contractante à cet instrument.

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

L'article 48 de la Convention est complété par le paragraphe suivant:

«4. La Communauté Economique Européenne peut devenir Partie Contractante à la présente Convention par la signature de celle-ci. La Convention entrera en vigueur à l'égard de la Communauté six mois après la date de sa signature.»

Article 2

A l'article 52 de la Convention, les mots «tout Etat ayant adhéré à la présente Convention» sont remplacés par les mots «toute Partie Contractante non membre du Conseil».

Article 3

L'article 47, paragraphe 2, de la Convention est complété par l'alinéa suivant:

«En cas de différend entre deux Parties Contractantes dont l'une est un Etat membre de la Communauté Economique Européenne, elle-même Partie Contractante, l'autre Partie Contractante adresse la demande d'arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifie conjointement, dans un délai de trois mois après la

of the request, whether the member State or the Community, or the member State and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute."

Article 4

1. This Additional Protocol is open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention, which may become Contracting Parties to this Additional Protocol by:

- a. signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- b. signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. States which have acceded to the Convention may also accede to this Additional Protocol.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5

This Additional Protocol shall enter into force as soon as all the Contracting Parties to the Convention have become Parties to this Additional Protocol in accordance with Article 4.

Article 6

From the date of its entry into force, this Additional Protocol shall form an integral part of the Convention. From that date, no member State may become a Contracting Party to the Convention without at the same time becoming a Contracting Party to this Additional Protocol.

Article 7

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other Parties to the Convention and the Commission of the European Economic Community of:

- a. any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

réception de la demande, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend.»

Article 4

1. Le présent Protocole additionnel est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé la Convention, qui peuvent devenir Parties au Protocole additionnel par:

a. la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b. la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les Etats qui ont adhéré à la Convention peuvent également adhérer au présent Protocole additionnel.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès que toutes les Parties Contractantes à la Convention seront devenues Parties au Protocole additionnel conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 6

Dès la date de son entrée en vigueur, le présent Protocole additionnel fera partie intégrante de la Convention. A partir de cette date, aucun Etat ne pourra de devenir Partie Contractante à la Convention sans devenir en même temps Partie Contractante au Protocole additionnel.

Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Commission de la Communauté Economique Européenne:

a. toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

b. any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

c. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

d. any date of entry into force of this Additional Protocol in accordance with Article 5 thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, this 10th day of May 1979, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Het Protocol is ondertekend voor de volgende Staten:

België ¹⁾	10 mei 1979
de Bondsrepubliek Duitsland ¹⁾	10 mei 1979
Frankrijk	10 mei 1979
Luxemburg ¹⁾	10 mei 1979
Oostenrijk ¹⁾	10 mei 1979
Zweden	10 mei 1979
Zwitserland	10 mei 1979
Denemarken	20 juni 1979
Italië ¹⁾	19 februari 1980
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	22 juli 1980
het Koninkrijk der Nederlanden ¹⁾	4 september 1980

¹⁾ Onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

b. toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

d. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel conformément à son article 5.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 10 mai 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

C. VERTALING**Aanvullend Protocol bij de Europese Overeenkomst inzake de bescherming van dieren tijdens internationaal vervoer**

De Lid-Staten van de Raad van Europa, welke dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend,

Gelet op de Europese Overeenkomst inzake de bescherming van dieren tijdens internationaal vervoer, hierna te noemen de „Overeenkomst”, welke te Parijs op 13 december 1968 werd opengesteld voor ondertekening door de Lid-Staten van de Raad van Europa en welke gemeenschappelijke bepalingen bevat om dieren tijdens hun vervoer van lijden te vrijwaren;

Overwegend dat met het oog op de bevoegdheden die zij bezit op het door de Overeenkomst bestreken gebied, de Europese Economische Gemeenschap Overeenkomstsluitende Partij bij deze akte dient te kunnen worden,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 48 van de Overeenkomst wordt aangevuld met het volgende lid:

„4. De Europese Economische Gemeenschap kan Overeenkomstsluitende Partij bij de Overeenkomst worden door haar te ondertekenen. De Overeenkomst treedt in werking ten aanzien van de Gemeenschap zes maanden na de datum van haar ondertekening.».

Artikel 2

In artikel 52 van de Overeenkomst worden de woorden „elke Staat die tot deze Overeenkomst is toegetreden” vervangen door de woorden „elke Overeenkomstsluitende Partij die geen lid van de Raad is”.

Artikel 3

Artikel 47, tweede lid, van de Overeenkomst wordt aangevuld met de volgende alinea:

„In geval van een geschil tussen twee Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de een een Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap is, welke Gemeenschap zelf een Overeenkomstsluitende Partij is, richt de andere Overeenkomstsluitende Partij het verzoek om arbitrage tegelijkertijd aan deze Lid-Staat en aan de Gemeenschap, welke haar gezamenlijk kennis geven, binnen drie maanden na de ontvangst van het verzoek, of de Lid-Staat of de Gemeenschap, dan wel de Lid-Staat en de Gemeenschap gezamenlijk, partij zullen zijn bij het

geschil. Bij gebreke van een dergelijke kennisgeving binnen genoemde periode worden de Lid-Staat en de Gemeenschap gezamenlijk als een en dezelfde partij bij het geschil beschouwd voor de toepassing van de bepalingen welke de samenstelling en de procedure van het scheidsgerecht regelen. Hetzelfde geldt wanneer de Lid-Staat en de Gemeenschap zich gezamenlijk partij bij het geschil stellen."

Artikei 4

1. Dit Aanvullend Protocol staat open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Raad van Europa die de Overeenkomst hebben ondertekend en die overeenkomstsluitende Partij bij het Aanvullend Protocol kunnen worden door:

a. ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of

b. ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. Staten die tot de Overeenkomst zijn toegetreden kunnen eveneens tot dit Aanvullend Protocol toetreden.

3. Akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 5

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking zodra alle Overeenkomstsluitende Partijen bij de Overeenkomst partij zijn geworden bij het Aanvullend Protocol overeenkomstig de bepalingen van artikel 4.

Artikel 6

Vanaf de datum van inwerkingtreding maakt dit Aanvullend Protocol wezenlijk deel uit van de Overeenkomst. Vanaf die datum kan geen Staat Overeenkomstsluitende Partij worden bij de Overeenkomst zonder tegelijkertijd overeenkomstsluitende Partij te worden bij het Aanvullend Protocol.

Artikel 7

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft de Lid-Staten van de Raad van Europa, de andere Partijen bij de Overeenkomst en de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap kennis van:

a. iedere ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

b. iedere ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

c. de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;

d. de datum van inwerkingtreding van dit Aanvullend Protocol overeenkomstig artikel 5 ervan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, de 10de mei 1979, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal daarvan een gewaarmerkt afschrift toezenden aan elk der ondertekenende en toetredende Staten.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 6 van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 4, derde lid, van het Protocol heeft de volgende Staat een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

België 11 maart 1980

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 5 in werking treden zodra alle Overeenkomstsluitende Partijen bij de in rubriek J genoemde Overeenkomst partij zijn geworden bij het onderhavige Protocol.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland heeft het Protocol van toepassing verklaard op:

het eiland Man	22 juli 1980
Gibraltar	22 juli 1980

J. GEGEVENS

Van het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa is de tekst afgedrukt in *Stb.* J 341; de tekst van het Statuut, zoals gewijzigd tot en met de tiende wijziging, is geplaatst in *Trb.* 1975, 70; voor de latere wijzigingen zie rubriek J van *Trb.* 1977, 16, rubriek J van *Trb.* 1978, 44 en rubriek J van *Trb.* 1979, 40.

Voor de op 13 december 1968 te Parijs tot stand gekomen Overeenkomst inzake de bescherming van dieren tijdens internationaal vervoer, tot aanvulling van welke Overeenkomst het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1975, 49; zie ook *Trb.* 1980, 148.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 78.

Uitgegeven de vijftiende september 1980.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW